



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

Poznań, 16 maja 2019 r.

KN-X.431.45.2019.3

**Pani**  
**Barbara Cwojdzńska**  
ul. Niestrawskiego 1c  
63-800 Gostyń

### **SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>2</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 14 maja 2019 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę i Annę Gawrysiak – starszego inspektora wojewódzkiego z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu<sup>3</sup> kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Barbary Cwojdzńskiej, ul. Niestrawskiego 1c, 63-800 Gostyń<sup>4</sup>.

Kontrolą objęto działalność Pani Barbary Cwojdzńskiej w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup> w okresie od 1 stycznia 2016 r. do 14 maja 2019 r.<sup>6</sup>

Pani Barbara Cwojdzńska prowadziła repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonała 12.045 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym 51 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2017 r. poz. 1505 ze zm.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092 ze zm.

<sup>3</sup> Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 177/19 z 9 maja 2019 r.

<sup>4</sup> Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/2304/05.

<sup>5</sup> Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>6</sup> Do dnia zakończenia kontroli.

<sup>7</sup> Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego wyniosła 3.598,25 zł.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgła nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>8</sup>.

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Barbary Cwojdzńskiej w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.**

**Wyniki kontroli:**

1. Pani Barbara Cwojdzńska podała w repertorium niepełne dane dotyczące wykonanych czynności, tj.:
  - w 38 przypadkach<sup>9</sup> (na 2.448 objętych badaniem) nie odnotowała daty tłumaczonego dokumentu<sup>10</sup>,
  - w 273 przypadkach<sup>11</sup> (na 2.448 objętych badaniem) nie podała oznaczenia tłumaczonego dokumentu<sup>12</sup>,
  - w 17 przypadkach<sup>13</sup> (na 2.448 objętych badaniem) nie odnotowała osoby lub instytucji, która sporządziła dokument<sup>14</sup>,
  - w jednym przypadku<sup>15</sup> (na 2.448 objętych badaniem) nie wskazała zakresu tłumaczenia ustnego<sup>16</sup>.

Pani Barbara Cwojdzńska w wyjaśnieniach podała<sup>17</sup>, że nie odnotowała ww. danych z powodu przeoczeń lub braku ww. informacji na dokumentach.

---

<sup>8</sup> Oświadczenie złożone 14 maja 2019 r.

<sup>9</sup> Dotyczy: ośmiu wpisów z 2016 r. (l.p.: 155, 315, 620, 2275, 3465, 3565, 3665, 4010), 23 wpisów z 2017 r. (l.p.: 120, 125, 130, 140, 565, 650, 740, 910, 1125, 1195, 1405, 1410, 1675, 1690, 1800, 2215, 2665, 2695, 2705, 2755, 2845, 2980, 3310), dwóch wpisów z 2018 r. (l.p.: 5, 65) i pięciu wpisów z 2019 r. (l.p.: 100, 290, 430, 630, 985).

<sup>10</sup> Co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

<sup>11</sup> Dotyczy: 68 wpisów z 2016 r. (l.p.: 70, 675, 680, 685, 700, 800, 810, 920, 950, 955, 960, 985, 1025, 1055, 1120, 1130, 1160, 1240, 1275, 1280, 1290, 1325, 1335, 1345, 1370, 1385, 1395, 1415, 1435, 1440, 1470, 1520, 1575, 1650, 1745, 1785, 1850, 1875, 1990, 2360, 2555, 2560, 2630, 2635, 2650, 2655, 2675, 2795, 2800, 2840, 2855, 2870, 3060, 3080, 3095, 3120, 3180, 3290, 3350, 3360, 3395, 3450, 3485, 3550, 3695, 3795, 3800, 4055), 106 wpisów z 2017 r. (l.p.: 20, 100, 105, 145, 150, 155, 190, 195, 200, 225, 365, 425, 530, 565, 590, 595, 650, 655, 695, 700, 765, 835, 860, 990, 1015, 1125, 1135, 1185, 1195, 1205, 1225, 1250, 1365, 1370, 1405, 1415, 1420, 1440, 1445, 1545, 1560, 1595, 1610, 1615, 1655, 1675, 1690, 1695, 1700, 1735, 1800, 1805, 1820, 1865, 1940, 1955, 1985, 1995, 2025, 2140, 2215, 2235, 2240, 2305, 2310, 2330, 2335, 2355, 2415, 2440, 2545, 2570, 2620, 2715, 2735, 2740, 2785, 2790, 2825, 2835, 2895, 2985, 2990, 2995, 3005, 3060, 3170, 3285, 3365, 3370, 3425, 3550, 3585, 3600, 3645, 3655, 3670, 3725, 3730, 3760, 3870, 3920, 3935, 3990, 4005, 4030), 70 wpisów z 2018 r. (l.p.: 40, 95, 120, 135, 140, 150, 165, 195, 225, 235, 240, 245, 280, 295, 320, 330, 355, 370, 385, 390, 450, 475, 520, 530, 675, 690, 700, 775, 790, 815, 840, 850, 860, 885, 905, 945, 970, 1040, 1115, 1125, 1160, 1195, 1255, 1305, 1310, 1315, 1320, 1390, 1425, 1440, 1465, 1500, 1540, 1685, 1705, 1725, 1755, 1790, 1890, 1925, 1965, 1970, 2080, 2300, 2330, 2705, 2740, 2850, 2855, 2910) i 29 wpisów z 2019 r. (l.p.: 60, 70, 140, 160, 170, 185, 190, 215, 280, 285, 315, 375, 390, 400, 460, 485, 555, 565, 580, 585, 590, 595, 610, 640, 690, 695, 710, 770, 870).

<sup>12</sup> Co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

<sup>13</sup> Dotyczy: dwóch wpisów z 2016 r. (l.p.: 830, 975), 13 wpisów z 2017 r. (l.p.: 60, 270, 340, 455, 660, 895, 1015, 1145, 1235, 1450, 1835, 2955, 3330) i dwóch wpisów z 2018 r. (l.p.: 25, 380).

<sup>14</sup> Co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

<sup>15</sup> Dotyczy wpisu: l.p. 3599 z 2017 r.

<sup>16</sup> Co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

<sup>17</sup> Wyjaśnienia złożone 14 maja 2019 r.

Nie można uwzględnić przedstawionych argumentów, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium powyższych informacji, a w przypadku braku na tłumaczonym dokumencie którejkolwiek z wymaganych danych, należy ten fakt w repertorium odnotować.

2. W jednym wpisie<sup>18</sup>, Pani Barbara Cwojdzńska wskazała, niezgodną z przepisami rozporządzenia, kwotę wynagrodzenia pobranego za czynność wykonaną na żądanie podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>19</sup>, tj. kwotę o 10 zł niższą niż wynikająca z rozporządzenia<sup>20</sup>.

Pani Barbara Cwojdzńska w wyjaśnieniach podała<sup>21</sup>, że dokonała omyłkowej adnotacji w repertorium. Jednocześnie oświadczyła, że pobrała od podmiotu wynagrodzenie w kwocie zgodnej z przepisami rozporządzenia.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Rzetelne odnotowywanie w repertorium kwot wynagrodzenia, pobranych za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

(-) *Jolanta Oko-Brzezińska*  
Z-ca Dyrektora Wydziału  
Kontroli, Prawnego i Nadzoru

---

<sup>18</sup> Dotyczy wpisu: l.p. 2632 z 2016 r.

<sup>19</sup> Tj. Prokuratury Rejonowej w Ostrzeszowie.

<sup>20</sup> tj. kwotę 80,21 zł zamiast 90,21 zł, za trzy strony tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język francuski (§ 2 ust. 1 pkt 2 lit. a rozporządzenia).

<sup>21</sup> Wyjaśnienia złożone 14 maja 2019 r.